

5. Сунь, Сюхуа Поэзию нельзя выразить словами. Знаете ли вы, что в древности вина, которые пили люди, были в основном зелеными? / Сунь Сюхуа [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://gzstv.com/a/af8b36de5e2a4cf99c22c59492769aaf>. – Дата доступа: 18.10.2025.

6. Ли, Цинчжао. Яшмой звенящие цы. В переводах А. Алексеевой / Ли Цинчжао. – Екатеринбург: «Издательские решения», 2019. – 37 с.

7. Ли, Цинчжао. Строфы из граненой яшмы / Ли Цинчжао ; пер. с кит. М. И. Басманова. М., Изд-во «Художественная литература», 1974. – 104 с. 5.

8. Я – птица. Лирика Ли Цинчжао / пер. с кит. С. А. Торопцева. СПб. : Нестор-История, 2020. – 116 с.

9. Краткий анализ чайной культуры в классической поэзии [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.sohu.com/a/281405475_99921346. – Дата доступа: 12.10.2025.

10. 陈祖美. 李清照词新释辑评 / 陈祖美. – 中國書店, 2003. – 281 页. = Чэнь, Цзумэй. Новые комментарии к стихам Ли Цинчжао / Чэнь Цзумэй. – китайский книжный магазин, 2003. – 281 с.

11. Большой китайско-русский словарь / В. С. Кузес [и др.]; под общ. ред. И. М. Ошанина. – Т. 1–4. М., 1983–1984.

This article examines the connection between classical Chinese poetry and the traditions of tea and wine consumption, which served as sources of inspiration for poets. Several poems by Li Qingzhao that feature images of wine and tea are examined. Translations of these images into Russian by various authors are analyzed.

Key words: Chinese poetry, Li Qingzhao, tea, wine, translation.

Аксёничкова-Бирюкова Ангелина Александровна – старший преподаватель; Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины (Angelaleks99@mail.ru).

УДК 811.161.1'42'27:821.161.1-84

Е. Ф. Асенчик

СОВРЕМЕННЫЕ АФОРИЗМЫ С НАЧАЛЬНЫМ ЕСЛИ ДОЛГО: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРОДУКТИВНОЙ МОДЕЛИ

В статье проводится лингвистический анализ продуктивной модели построения современных русскоязычных афоризмов, восходящих к китайской поговорке «Если долго сидеть на берегу реки, можно увидеть, как мимо проплывает труп врага».

Ключевые слова: лингвистическая модель, языковая игра, китаизм, ирония, афоризм.

Язык представляет собой живую систему, способную порождать новые единицы и модели. Особый интерес в современной лингвистике вызывает процесс, при котором заимствованная паремиологическая единица не просто переходит в язык-реципиент, но и становится продуктивной синтаксико-семантической моделью для создания целого семейства новых высказываний.

Примером такой деривации в русском языке стала модель, основанная на китайском высказывании *Если долго сидеть на берегу реки, можно увидеть, как мимо проплывает труп врага*. Эта фраза, часто приписываемая великим мыслителям Древнего Китая Конфуцию или Сунь-цзы, хотя точное авторство неизвестно, выражает идею получения желаемого результата (поражения врага) через пассивное ожидание и использование фактора времени, а не активных действий. Иными словами, данное высказывание можно считать неким образцом философской лаконичности, основанной на идеях недеяния у-вэй 無為, которые в китайской культуре, философии понимаются, как *созерцательная пассивность* («у-вэй» часто переводится как «неделание» или «недеяние») и естественного хода вещей (自然). В знаменитом трактате «Искусство войны» Сунь-цзы нет исследуемого афоризма, там имеется философское наблюдение: *Тот, кто умеет вести войну, покоряет чужую армию, не сражаясь; берет чужие крепости, не осаждая* [1]. Исследуемая нами фраза является языковой репрезентацией самой ситуации, поздним народным афоризмом, интересной метафорой, которая лаконично передает ключевую стратегическую идею Сунь-цзы о победе без прямого боя.

Целью данной статьи является комплексный лингвистический анализ модели «Если долго + инфинитив, то...», выявление ее структурных, семантических и прагматических характеристик в русскоязычном дискурсе.

Синтаксическая структура исходной пословицы служит каркасом для производных афоризмов. Она может быть представлена как сложноподчиненное предложение: **Если долго** + глагол в **форме инфинитива**, обозначающий длительный процесс, **то** (неожиданный/ироничный результат, абсурд или фатальная неизбежность).

Источником рассматриваемых нами афоризмов послужил Национальный корпус русского языка (НКРЯ) и материалы русскоязычного сегмента интернета (форумы, социальные сети, паблики), поскольку модель демонстрирует высокую продуктивность в интернет-дискурсе, особенно в мемах, твитах и TikTok-комментариях [2, 3]: *Если долго смотреть на манекены, можно поймать зловещую долину* [Чат для

художников. telegram Чат для художников (22.12.2021)] Эффект зловещей долины – это теория, согласно которой при наблюдении за человекоподобным роботом, его поведением и мимикой человек ощущает негативные эмоции, боится контактировать с объектом. Также подобный дискомфорт может быть вызван куклами, манекенами, персонажами видеоигр, фильмов [4].

Говорят, если долго стоять, то голуби прилетят и будут просить есть. [Михаил Шишов. Все что умею и знаю (2018)]; *Не стоит спешить и поддаваться на провокации: как говорит восточная мудрость, «Спокойно стой на пороге своего дома и ты дождёшься, как мимо пронесут труп твоего врага»* [Алексей Хаиров. Пульсирующая империя (2003)//» Спецназ России», 15.05.2003]; *Если долго сидеть на берегу реки, можно увидеть, как мимо проплывает труп твоего врага* [И. А. Бродский. Коллекционный экземпляр (1991)]; *Если долго-долго сидеть на берегу мезозойской реки, рано или поздно мимо тебя проплывёт труп анкилозавра.* [Алексей Алексенко. Дело о погибших ящерах. Палеонтологи разгадали детективную загадку, мучившую их с мезозоя (12.03.2018)//» Сноб», 2018]; *Если долго смотреть на девушку, то можно увидеть как она выходит замуж.* [Денис Назаренко. Ведущий на свадьбу (2017)]

Если долго смотреть в окна администрации, то кто-нибудь может взглянуть оттуда на тебя [Лёха Ростовский. Блог Ростова (01.06.2017)]; *Если долго смотреть на что-либо, оно покажется странным.* [vk (07.12.2015)]; *Если долго сидеть на берегу реки, можно дождаться, когда приплывут друзья, а не проплывут враги* [<https://otvet.mail.ru/question/267722789>]; *Если долго смотреть на дверь в подъезд с домофоном, то она откроется* [Лёха Ростовский. Блог Ростова (01.06.2015)]; *Если долго смотреть на небо, ты увидишь, как звезды падают* [vk (13.10.2013)]; *«Если притвориться трупом и поплыть по реке, то можно узнать, кто считает тебя своим врагом»* [vk (08.09.2012)]; *Если долго смотреть в холодильник – в нём можно найти что-нибудь съедобное* [3]; *Если долго не отвечать на сообщения – тебя начнут уважать* [3].

С точки зрения семантики конструкция базируется на псевдо-причинно-следственной связи: 1) условие (первая часть): задается продолжительное, часто монотонное или бессмысленное действие (например, *сидеть на берегу реки, сидеть у порога дома или смотреть в холодильник*); 2) результат (вторая часть): описывается исход, который с точки зрения обычной логики не является прямым следствием действия. Связь между ними носит фаталистический или иронически-абсурдный характер.

Прагматика исходной пословицы – призыв к терпению и выражение уверенности в том, что время работает на ждущего. В современных же афоризмах происходит сдвиг в сторону самоиронии, сатиры и абсурда.

Модель «Если долго..., то» оказалась достаточно продуктивной для создания юмористических, циничных или философских высказываний. Её высокая продуктивность обеспечивается механизмом семантического замещения и нарушением семантического ожидания:

1. Семантическое замещение (субституция): замещаются ключевые компоненты исходного афоризма: **действие (inf)** сидеть на берегу реки → сидеть в интернете, смотреть в холодильник, мучить баян, стоять в пробке и др.; **результат**: можно увидеть труп врага → можно найти что-то съедобное, можно наиграть мелодию, можно стать мебелью;

2. Нарушение семантического ожидания (ирония/абсурд): формально-логичная структура сочетается с абсурдным или неожиданным содержанием. Это пародирует идею «упорный труд ведет к успеху»: *Если долго мучить баян, можно наиграть «Катюшу»* (Бессистемное действие приводит к осмысленному результату).

В новых афоризмах модель перестаёт быть образцом абстрактной мудрости, её действие переносится в приземленные, рутинные контексты, что создает комический контраст с мудростью исходной пословицы.

Производные афоризмы выполняют несколько прагматических функций. В них звучат:

– ироническая саморефлексия: высмеивание собственной пассивности или прокрастинации (*Если долго сидеть в интернете, можно найти свой старый форумный аккаунт и умереть от стыда* [3]);

– социальная сатира/критика: выражение иронии над социальными дилеммами и общественным восприятием труда (*Если долго не чистить чайник, в нем образуется накипь. А если долго чистить, все подумают, что ты бездельник* [3]);

– интеллектуальный юмор: появляется так называемая языковая игра, проявляющаяся, например, в деконструкции известных философских или литературных афоризмов. (юмористическое продолжение известного афоризма Ницше: *Если долго всматриваться в бездну, бездна начинает всматриваться в тебя. А если очень долго, то еще и подмигивает* [3]).

Проведенный анализ подтверждает, что китайское высказывание «Если долго сидеть на берегу реки...» подарило русскому языку полноценную продуктивную синтаксико-семантическую модель.

Эта модель демонстрирует достаточно высокую гибкость и стала эффективным инструментом языковой игры, отражающим тенденцию к десакрализации традиционных паремий и их адаптации для выражения сложного, часто ироничного мироощущения современного человека. Это отражение культурной трансформации от восточной философии терпения и недеяния к постмодернистской иронии и цифровому цинизму. Она демонстрирует, как афористическая форма может сохранять структурную стабильность при глубокой семантической переинтерпретации.

Приписывание русских афоризмов Конфуцию и другим китайским мудрецам – это своеобразный культурный «комплимент», процесс современной мифологизации, который говорит о нашем глубоком уважении к китайской культуре и стремлении найти в ней универсальные ответы на вечные вопросы. Мы словно создаём созвучную времени легенду, в которой мудрость Востока и Запада сливаются воедино.

Список использованных источников

1. Сунь-цзы Искусство войны [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://1.librebook.me/the_art_of_war/vol1/3 – Дата доступа: 01.12.2025.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru>. – Дата доступа: 10.12.2025.
3. Материалы русскоязычного сегмента интернета (форумы, социальные сети, паблики). [Электронный ресурс]. – Дата доступа: 03.12.2025.
4. Эффект зловещей долины [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://smart-inc.ru/blog/effekt-zloveshhej-doliny-pochemu-chelovekopodobnye-roboty-pugayut/> – Дата доступа: 01.12.2025.

The article provides a linguistic analysis of the productive model for constructing contemporary Russian-language aphorisms derived from the Chinese proverb: “If you sit by the river long enough, you will see the body of your enemy float by”.

Key words: linguistic model, wordplay, sinicism, irony, aphorism.

Асенчик Елена Федоровна – старший преподаватель; Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины (alena.asen@gmail.com).